

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE  
ET DES ASSURANCES

[C - 2007/03495]

24 OCTOBRE 2007. — Arrêté de la Commission bancaire, financière et des Assurances modifiant la liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ayant une succursale enregistrée en Belgique

Le Comité de direction de la Commission bancaire, financière et des Assurances,

Vu l'article 65 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, notamment l'alinéa 3, en vertu duquel la Commission bancaire, financière et des Assurances établit la liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ayant une succursale enregistrée en Belgique;

Vu la liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ayant une succursale enregistrée en Belgique, arrêtée au 31 décembre 2006, publiée au *Moniteur belge* du 20 mars 2007, et les modifications intervenues et publiées au *Moniteur belge* depuis cette date;

Vu la notification par la Commission de Surveillance du Secteur financier (CSSF) à la Commission bancaire, financière et des Assurances de l'intention de la société anonyme de droit luxembourgeois « State Street Bank Luxembourg », d'établir une succursale en Belgique,

Arrête :

La liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ayant une succursale enregistrée en Belgique, arrêtée au 31 décembre 2006, est modifiée par l'enregistrement de « State Street Bank Luxembourg, société anonyme de droit luxembourgeois, chaussée de Wavre 1789, 1160 Bruxelles ».

Bruxelles, 24 octobre 2007.

Le Président,  
J.-P. Servais

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË-  
EN ASSURANTIEWEZEN

[C - 2007/03495]

24 OKTOBER 2007. — Besluit van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen tot wijziging van de lijst van de kredietinstellingen die onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en in België een geregistreerd bureau hebben

Het Directiecomité van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen,

Gelet op artikel 65 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, inzonderheid het derde lid krachtens hetwelk de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen de lijst opstelt van de kredietinstellingen die onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en een in België geregistreerd bureau hebben;

Gelet op de lijst van de kredietinstellingen die onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en een in België geregistreerd bureau hebben, opgemaakt op 31 december 2006 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 maart 2007, evenals de sedertdien daarin aangebrachte en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte wijzigingen;

Gelet op de kennisgeving aan de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen door de « Commission de Surveillance du Secteur financier (CSSF) » van het voornemen van de naamloze vennootschap naar Luxemburgs recht « State Street Bank Luxembourg », om in België een bureau te openen,

Besluit :

De op 31 december 2006 opgemaakte lijst van de kredietinstellingen die onder het recht van een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteren en een in België geregistreerd bureau hebben, wordt gewijzigd door de registratie van « State Street Bank Luxembourg, naamloze vennootschap naar Luxemburgs recht, Waversesteenweg 1789, 1160 Brussel ».

Brussel, 24 oktober 2007.

De Voorzitter,  
J.-P. Servais

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE  
ET DES ASSURANCES

[2007/95237]

Information d'un transfert de contrats d'assurances couvrant des risques belges par des entreprises établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen

Par décision du Comité de Direction de la Commission bancaire, financière et des Assurances, en date du 23 octobre 2007, a été approuvé le transfert des contrats d'assurances couvrant des risques belges de « Gerling-Konzern Allgemeine Versicherungs AG » vers « HDI-Gerling Industrie Versicherung AG » résultant de la fusion en Allemagne de l'entreprise de droit allemand « Gerling-Konzern Allgemeine Versicherungs AG » et de l'entreprise de droit allemand « HDI Industrie Versicherung AG ».

La cession est opposable aux preneurs, aux assurés et à tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances). (42988)

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË-  
EN ASSURANTIEWEZEN

[2007/95237]

Mededeling van een overdracht van verzekeringscontracten die Belgische risico's dekken tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte

Bij beslissing van het Directiecomité van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen, op datum van 23 oktober 2007, werd de overdracht goedgekeurd van de verzekeringscontracten die Belgische risico's dekken van « Gerlings-Konzern Allgemeine Versicherungs AG » naar « HDI-Gerling Industrie Versicherung AG » ten gevolge van de fusie in Duitsland van de onderneming naar Duits recht « Gerling-Konzern Allgemeine Versicherungs AG » en de onderneming naar Duits recht « HDI Industrie Versicherung AG ».

Deze overdracht is tegenstelbaar aan de verzekeringsondernemers, de verzekerden en alle betrokken derden (artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle dere verzekeringsondernemers). (42988)

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
PERSONNEL ET ORGANISATION

[C - 2007/02183]

7 JUIN 2007. — Circulaire n° 572. — Régime définitif en matière de transport public gratuit de la résidence au lieu de travail pour les membres du personnel fédéral. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la Circulaire n° 572 du 7 juin 2007 concernant le régime définitif en matière de transport public gratuit de la résidence au lieu de travail pour les membres du personnel fédéral (*Moniteur belge* du 14 juin 2007 - Ed.2)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
PERSONEEL EN ORGANISATIE

[C - 2007/02183]

7 JUNI 2007. — Omzendbrief nr. 572. — Definitief stelsel inzake gratis openbaar vervoer in woon-werkverkeer voor de personeelsleden van de federale overheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de Omzendbrief nr. 572 van 7 juni 2007 betreffende het definitief stelsel inzake gratis openbaar vervoer in woon-werkverkeer voor de personeelsleden van de federale overheid (*Belgisch Staatsblad* van 14 juni 2007 - Ed.2)

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

[C - 2007/02183]

**7. JUNI 2007 — Rundschreiben Nr. 572. — Endgültige Regelung der kostenlosen Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zwischen Wohnort und Arbeitsplatz für die Personalmitglieder der Föderalbehörde. — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens Nr. 572 vom 7. Juni 2007 bezüglich der endgültigen Regelung der kostenlosen Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zwischen Wohnort und Arbeitsplatz für die Personalmitglieder der Föderalbehörde.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

**7. JUNI 2007 — Rundschreiben Nr. 572 — Endgültige Regelung der kostenlosen Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zwischen Wohnort und Arbeitsplatz für die Personalmitglieder der Föderalbehörde**

An die Führungsdienste und Personaldienste der Verwaltungen und anderen Dienste der föderalen öffentlichen Dienste und des Ministeriums der Landesverteidigung, sowie der föderalen öffentlichen Einrichtungen, die der Gewalt, Kontrolle oder Aufsicht des Staates unterliegen, wie auch der anderen föderalen Einrichtungen die unter den Anwendungsbereich des Königlichen Erlasses vom 3. Mai 2007 in Bezug auf die Übernahme der Kosten der Mitglieder des föderalen Personals für die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zwischen Wohnort und Arbeitsplatz durch den Staat und bestimmte föderale öffentliche Einrichtungen fallen.

Sehr geehrte Frau Ministerin,  
 Sehr geehrter Herr Minister,  
 Sehr geehrte Frau Staatssekretärin,  
 Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

Nachstehend folgen neue Richtlinien anlässlich der Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt vom 21. Mai 2007 des Königlichen Erlasses vom 3. Mai 2007 in Bezug auf die Übernahme der Kosten der Mitglieder des föderalen Personals für die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zwischen Wohnort und Arbeitsplatz durch den Staat und bestimmte föderale öffentliche Einrichtungen, mit denen die endgültige Regelung der vollkommen kostenlosen Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zwischen Wohnort und Arbeitsplatz für Föderalbeamten ab den 1. Juni 2007 konkretisiert wird.

Ich möchte aber im Besonderen auf den großen ökologischen Wert, auf dem diese neue Regelung gründet, aufmerksam machen. Wenn die Personalmitglieder die öffentlichen Verkehrsmittel massiv nutzen – die Zugfahrkarten und Abonnements bieten doch viele Benutzungsmöglichkeiten – wird das ohne Zweifel die immer noch übermäßige Nutzung von Privatfahrzeugen, und die damit verbundene Umweltschädigung, inklusive Unfälle, günstig beeinflussen.

Gemäß Artikel 1, letzter Absatz, dieses Königlichen Erlasses vom 3. Mai 2007 können föderale Dienste, für die dieser Erlass nicht ipso facto gilt, der Regelung freiwillig beitreten, sofern sie den Minister des Öffentlichen Dienstes davon in Kenntnis setzen und den mit den öffentlichen Verkehrsgesellschaften – NGBE, DE LIJN, SRWT-TEC und STIB-MIVB – geschlossen Vereinbarungen beitreten.

Da die kostenlose Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel mittlerweile erworben ist, ist es ratsam, dass in der Regel alle größeren Strecken zwischen Wohnort und Arbeitsplatz mit diesen öffentlichen Verkehrsmitteln zurückgelegt werden.

Artikel 5 dieses Königlichen Erlasses vom 3. Mai 2007 bestimmt nochmals, dass der zuständige Minister, mit Einverständnis des Ministers des Öffentlichen Dienstes, die Fälle, deren Besonderheit eine maßgeschneiderte Lösung erfordert, regelt.

Ich möchte aber die Tatsache betonen, dass jeder Fall einzeln betrachten werden muss, und allgemeine Entscheidungen so viel wie möglich vermieden werden müssen.

\* \* \*

Kapitel III des Königlichen Erlasses vom 3. Mai 2007 behandelt die außergewöhnliche Nutzung eigener Fahrzeuge. Allerdings müssen die beteiligten öffentlichen Dienste zuerst Vereinbarungen schließen mit den regionalen öffentlichen Verkehrsgesellschaften, damit ihre Personalmitglieder an der nächstgelegenen Haltestelle des öffentlichen Verkehrs abgeholt und dorthin zurückgebracht werden – dazu können natürlich auch Transportmittel des beteiligten Dienstes eingesetzt werden (z. B. Militärfahrzeuge).

Um die Fahrtkosten mit eigenen Fahrzeugen so niedrig wie möglich zu halten, frage ich die zuständigen Föderalbehörden, die Erlaubnis eigener Fahrzeuge zu benutzen so viel wie möglich einzuschränken, und wo möglich die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zu verordnen. Immerhin ist das Ziel der Erteilung kostenloser Abonnements, dass die Beamten die öffentlichen Verkehrsmittel massiv nutzen, um unsere Umwelt und die Natur zu schützen.

Nur wenn das wirklich unmöglich erscheint, können Artikel 7 und folgende dieses Erlasses angewandt werden.

Für die Berechnung der in Anspruch zu nehmenden Strecke nimmt man die Referenzstrecke für öffentliche Verkehrsmittel, insofern die Strecke vergleichbar ist, oder die Strecke in gerader Linie auf der NGL-Karte vom Wohnort zum Arbeitsplatz, mittels einer Multiplikation mit dem Koeffizienten 1,25 – und dies weil Straßen in der Praxis nie einer geraden Linie folgen.

\* \* \*

Da die finanzielle Last, die dieses System mit sich bringt, von den föderalen Diensten getragen werden muss, ist es notwendig einige Richtlinien zu bestimmen, um diese Kosten unter Kontrolle zu halten.

Zuerst muss betont werden, dass die Führungsdienste und Personaldienste darauf achten müssen, dass kein Missbrauch getrieben wird mit Abonnementsanträgen (insbesondere Netzaabonnements), die für die Strecke zwischen Wohnort und Arbeitsplatz nicht wirklich notwendig sind.

Deshalb dränge ich darauf, dass bei allen öffentlichen Verkehrsgesellschaften Jahresabonnements genommen werden, weil diese viel billiger sind als Monats- oder Dreimonatsabonnements. Natürlich wäre es bei manchen Fällen doch angebracht, andere Abonnements zu benutzen, oder sogar Mehrfahrkarten, wenn es sich um Personalmitglieder handelt, von denen feststeht, dass sie nicht das ganze Jahr über arbeiten werden, z.B. im Falle befristeter Arbeitsverträge, Vertretungsverträge, schwangerer Frauen,...

\* \* \*

Es ist ratsam, dass teilzeitbeschäftigte Personalmitglieder Abonnements für Teilzeitbeschäftigung benutzen.

Es ist notwendig, dass in allen föderalen öffentlichen Diensten und in allen föderalen öffentlichen Einrichtungen, auf die der Königliche Erlass vom 3. Mai 2007 anwendbar ist, ein Mitarbeiter des Führungs- oder Personaldienstes besonders beauftragt wird, die Daten und Statistiken hinsichtlich des kostenlosen Verkehrs zwischen Wohnort und Arbeitsplatz der Personalmitglieder seines föderalen öffentlichen Dienstes oder seiner Einrichtung aktuell zu halten.

Der Minister des Haushalts hat übrigens mehrmals darauf gedrängt, dass die öffentlichen Dienste die Kosten des Verkehrs zwischen Wohnort und Arbeitsplatz und die Benutzung der Zugfahrkarten und Abonnements für diesen Verkehr zwischen Wohnort und Arbeitsplatz aufgrund einer strukturellen Basis und korrekter und reeller Daten evaluieren würden.

Brüssel, den 7. Juni 2007

Der Minister des Öffentlichen Dienstes,  
Ch. DUPONT

## GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2007/203275]

#### 14 JUIN 2007. — Circulaire ministérielle relative au mécanisme de subvention d'un administrateur externe

Exposé.

Le Contrat d'avenir pour les wallonnes et les wallons a fait de la création d'activités sa priorité, qu'il décline dans son chapitre "Une politique économique créatrice d'activités innovantes et d'emplois", sous les thèmes "Augmentation du nombre d'entreprises en Wallonie" et "Soutien du développement des entreprises et des secteurs".

Ces priorités, dont notamment la stimulation de la création d'activité, seront coordonnées par l'exécution du plan stratégique "Création d'activités".

La subvention accordée à un administrateur externe entend, dans ce sens, apporter un soutien concret au développement des P.M.E. soit dans leur phase de démarrage soit d'extension, tant par un accès plus aisé au capital à risque, que par une professionnalisation de la gestion de l'entreprise.

Le Code de Corporate Governance publié le 9 décembre 2004 note que "le succès des entreprises montre qu'une bonne gouvernance conduit à la création de richesse, non seulement pour les actionnaires mais aussi pour toutes les autres parties prenantes", et poursuit que son objectif est à long terme la création de valeur. Ce principe général de gouvernance d'entreprise vaut non seulement pour les entreprises cotées, mais également pour tous les types d'entreprises, quelle que soit leur taille.

Dans les entreprises, la mise en place de pareilles bonnes pratiques, basées sur la transparence et la responsabilité renforceront la confiance des investisseurs dans les sociétés et profiteront à l'ensemble du tissu économique.

La Commission européenne a par ailleurs insisté, dans le cadre du Plan d'Action de l'Union européenne sur la modernisation du droit des sociétés et le renforcement du gouvernement d'entreprise, que chaque Etat membre désigne un code national de gouvernance d'entreprise. A ce propos, la Commission Corporate Governance a recommandé aux autorités belges de reconnaître le Code qu'elle a publié le 9 décembre comme le Code de référence pour la Belgique.

Enfin, la Commission européenne a institué un groupe consultatif d'experts chargé de lui donner des avis techniques détaillés en vue de l'élaboration de propositions législatives dans le domaine du gouvernement d'entreprise et du droit des sociétés. Un cadre approprié dans ces domaines devrait permettre une gestion plus efficace des sociétés, et ainsi contribuer grandement à renforcer la croissance et l'emploi en Europe.

La Région wallonne entend donc encourager une objectivation de la gestion grâce à une ouverture aux règles du gouvernement d'entreprise, par le recours aux administrateurs indépendants, et ce pour soutenir les dirigeants de petites et moyennes entreprises qui sont souvent insuffisamment préparés dans la gestion de leurs affaires courantes, et particulièrement lorsqu'il sont confrontés au défi de l'extension.

Il est reconnu que le rôle de l'administrateur externe est d'une importance cruciale, en ce sens qu'il a un œil objectif parce que externe à l'environnement proche sur la stratégie et les perspectives de développement de l'entreprise. Leur professionnalisme constitue aussi un signal de crédibilité auprès des banquiers, ou d'investisseurs étrangers et d'attractivité pour l'embauche de collaborateurs de qualité.

Le rôle de l'administrateur externe est également complémentaire à celui des venture capitalistes dont le rôle, soit via leur présence dans le conseil d'administration, soit éventuellement via une convention d'actionnaires, se concentre davantage sur la performance financière de l'entreprise dans laquelle ils détiennent une participation. L'administrateur externe sera le lien entre les apporteurs de fonds à la recherche de performances plus immédiates et le développement de l'entreprise à plus long terme.

L'administrateur externe doit disposer de qualités telles que l'esprit stratégique, l'intelligence des affaires, le sens des responsabilités, etc., et ainsi permettre de transcender les intérêts financiers et familiaux. Il aura exercé ou exerce actuellement une fonction de management.

Son implication active dans la gestion et le développement de l'entreprise sera rémunérée à la hauteur du temps consacré à l'exercice de son mandat.